

Учреждение образования  
«БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**Кафедра иностранных языков**

# **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

**Программа, методические указания  
и контрольные работы для студентов 1 и 2 курсов  
всех специальностей заочной формы обучения**

Минск 2010

УДК 811.133.1(075.4)  
ББК 81.2Фра я73  
Ф84

Рассмотрены и рекомендованы к изданию редакционно-издательским советом университета

Составители:

*В. А. Акулов, Т. А. Сенькова*

Рецензенты:

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры второго иностранного языка МГЛУ

*Е. А. Гапанович;*

кандидат технических наук,  
доцент, заведующий кафедрой АППиЭ БГТУ

*И. Ф. Кузьмицкий*

По тематическому плану изданий учебно-методической литературы на 2010 год. Поз. 154.

Для студентов 1 и 2 курсов всех специальностей заочной формы обучения.

© «Белорусский государственный  
технологический университет», 2010

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное издание составлено в соответствии с требованиями программы «Иностранный язык. Учебная программа для высших учебных заведений неязыковых специальностей» на базе издания «Французский язык. Программа, методические указания и контрольные задания для студентов-заочников I и II курсов всех специальностей» и предназначено для студентов 1 и 2 курсов заочного факультета всех специальностей.

В программу включен полный курс обучения по французскому языку для студентов заочного факультета с необходимым грамматическим и лексическим материалом и две контрольные работы, каждая из которых представлена в 4 вариантах.

Контрольные работы составлены в соответствии с программой обучения и предназначены для проверки уровня усвоения студентами лексико-грамматического материала.

Целью издания является формирование умений и навыков самостоятельного чтения и перевода литературы по специальности для получения необходимой информации и повышения общеобразовательного и культурного уровня студентов.

Методические указания включают тексты общеобразовательного и технического плана, которые носят познавательный характер. Они могут быть рекомендованы в качестве дополнительного материала для самостоятельной работы студентов 1 и 2 курсов очной формы обучения.

# СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

## 1. Целевая установка

Основная цель обучения иностранному языку в неязыковом вузе – достижение студентами практического владения языком, что предполагает при заочном обучении формирование умения самостоятельно читать литературу по специальности для получения информации из иноязычных источников.

Перевод (устный и письменный) на протяжении всего курса обучения используется:

- а) как средство усвоения учебного материала;
- б) для контроля понимания прочитанного;
- в) в качестве возможного способа передачи полученной при чтении информации.

Данная программа предусматривает главным образом самостоятельную работу студентов. Работа под руководством преподавателя рассчитана на 22 учебных часа, которые используются для групповых занятий различного характера (установочные, контрольно-зачетные и экзаменационные).

## 2. Требования к зачету и экзамену

К *зачету* допускаются студенты, выполнившие одну контрольную работу и сдавшие тексты в объеме, предусмотренном программой обучения, т.е. тексты учебника или учебных пособий по французскому языку.

Для получения зачета студент должен уметь:

- а) прочитать и письменно перевести со словарем незнакомый, частично адаптированный текст с французского языка на русский:
  - форма проверки – письменный перевод;
  - объем текста – 600–800 печатных знаков;
  - время – 45 мин;
- б) прочитать без словаря текст, содержащий изученный грамматический материал:
  - объем текста – 500–600 печатных знаков;
  - форма проверки понимания – передача содержания прочитанного на русском языке;
  - время подготовки – 8–10 минут.

К экзамену по французскому языку допускаются студенты, получившие зачет за 1 курс, выполнившие одну письменную контрольную работу и сдавшие учебный материал по чтению за 2 курс.

На экзамене по французскому языку проверяются умения:

а) чтение и письменный перевод со словарем частично адаптированного, профессионально ориентированного текста с французского языка на русский:

- форма проверки – письменный перевод.
- объем текста – 1000 печатных знаков;
- время – 45 мин.

б) чтение без словаря частично адаптированного, профессионально ориентированного текста, содержащего изученный грамматический материал:

- форма проверки понимания – ответы на вопросы по содержанию текста или передача содержания прочитанного на французском языке;
- объем текста – 600–800 печатных знаков;
- время подготовки – 10–15 мин.

### **3. Языковой материал**

**Фонетический минимум.** Звуковой строй французского языка; особенности произношения французских гласных и согласных; чтение гласных в открытом и закрытом слогах; расхождение между произношением и написанием; ударение; особенности интонации французского предложения.

**Лексический минимум.** За полный курс обучения студент должен приобрести словарный запас в 1000 лексических единиц (слов и словосочетаний). Данный объем лексических единиц является основой для расширения потенциального словарного запаса студентов, и поэтому программа предусматривает изучение наиболее употребительных словообразовательных средств французского языка: префиксов, основных суффиксов имен существительных, прилагательных, наречий, глаголов, изучение приемов словосложения.

### **4. Морфология**

**Имя существительное.** Артикли (определенный, неопределенный, частичный) как признаки имени существительного; предлоги-

выразители его падежных форм. Окончание *-s* – показатель множественного числа имени существительного и прилагательного. Существительное в функции определения и его перевод на русский язык.

**Имя прилагательное и наречие.** Степени сравнения. Перевод предложений, содержащих конструкции *le plus...*, *le moins...* .

**Имена числительные.** Количественные, порядковые. Чтение дат.

**Местоимения.** Личные местоимения в формах именительного и косвенных падежей; притяжательные, возвратные и ударные, вопросительные, указательные, относительные местоимения. Безличные местоимения *on*, *il* и их функции. Неопределенное местоимение *chaque*, отрицательные местоимения *aucun*, *personne* и их перевод.

**Глагол.** Изъявительное наклонение глагола и образование видо-временных форм: *Présent*, *Imparfait*, *Plus-que-parfait*, *Passé composé*. Активная и пассивная формы (*formes actives et passives*). Особенности перевода пассивных конструкций на русский язык. Неправильные глаголы и их эквиваленты. Функции глаголов *être*, *avoir*. Основные сведения о сослагательном наклонении.

Образование повелительного наклонения и его отрицательной формы. Выражение приказания и просьбы с помощью глаголов *faire*, *laisser*.

Неличные формы глагола: инфинитив, его формы (*infinitif*, *infinitif passé*), безличный оборот *il y a*. Причастие в функциях определения и обстоятельства. Сложные формы причастия. Независимый причастный оборот. *Gérondif* – герундий.

**Строчные слова.** Местоимения, наречия, предлоги, артикли, союзы. Многофункциональность строчных слов: *c'est...qui*, *c'est...que*, *on*, *parce que*, *ne...que*.

## 5. Синтаксис

**Простое распространенное предложение.** Члены предложения. Прямой порядок слов повествовательного предложения в утвердительной и отрицательной формах. Обратный порядок слов в вопросительном предложении. Обороты *c'est...qui* / *c'est...que* и их перевод. Безличные предложения.

**Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения.** Главное и придаточное предложения. Союзное и бессоюзное подчинение определительных и дополнительных придаточных предложений. Обороты, равнозначные придаточным предложениям.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

Цель настоящих методических указаний – помочь студентам в самостоятельной работе над развитием практических навыков чтения и перевода литературы по специальности на французском языке.

Для того, чтобы добиться успеха, необходимо приступить к работе над языком с первых же дней занятий в вузе и заниматься систематически.

Особенностью изучения иностранного языка при заочной форме обучения является то, что большая часть языкового материала должна прорабатываться самостоятельно. На аудиторские занятия отводится не менее 22 часов, на самостоятельную работу – 240 часов. Таким образом, каждому аудиторному занятию в 2 часа должно предшествовать не менее 10 часов самостоятельной работы.

Работать следует в соответствии с тематическим учебным планом (указаниями, предлагаемыми кафедрой иностранных языков вуза).

### 1. Правила чтения

Прежде всего, необходимо научиться правильно произносить и читать слова и предложения. Чтобы научиться правильно произносить звуки и правильно читать тексты на французском языке, следует: во-первых, усвоить правила произношения отдельных букв и букво-сочетаний, а также правила ударения в слове и в целом предложении, при этом особое внимание нужно обратить на произношение тех звуков, которые не имеют аналогов в русском языке; во-вторых, регулярно упражняться в чтении и произношении по соответствующим разделам рекомендованных программой учебников и учебных пособий.

Для того, чтобы научиться правильно читать и понимать прочитанное, следует широко использовать технические средства, сочетающие зрительное и слуховое восприятие. Систематическое прослушивание звукозаписей поможет приобрести навыки правильного произношения.

При чтении необходимо научиться делить предложения на смысловые отрезки – синтагмы, что обеспечит правильную технику чтения для понимания текста. Запомните произношение и правила чтения гласных и согласных (табл. 1, 2).

## Système phonétique du français

Orthographe Position	Equivalent russe	Trans- cription	Exemples	Exceptions
ai	э	[ɛ]	<b>clair, plaisir</b>	
au	о	[o]	<b>aussi, aujourd'hui</b>	
ay + voyelle	эи, эй	[ɛi], [ɛj]	<b>pays, rayon</b>	
ch	ш	[ʃ]	<b>chaud, cher</b>	<b>technique</b>
eau	о	[o]	<b>beau, chateau</b>	
ei	э	[ɛ]	<b>treize, seize</b>	
eu, œu	э (округл.)	[œø]	<b>jeune, sœur</b>	
ieu	е	[jiœ]	<b>sérieux, mieux</b>	
ill, il (à la fin du mot)	й	[j]	<b>vieillard, travail</b>	<b>outil, fusil</b>
ille	ий	[ij]	famille, fille	<b>ville, mille, tranquille</b>
gn	нь	[ɲ]	<b>campagne, montagne</b>	
gu	г	[g]	<b>guide, guerre</b>	
oi	уа	[wa]	<b>noir, trois</b>	
oy + voyelle	уай	[waj]	<b>voyage, moyen</b>	
ou	у	[u]	<b>rouge, oui, nous</b>	
ph	ф	[f]	<b>photo, géographie</b>	
qu	к	[k]	<b>qui, quoi, quand</b>	
ti + voyelle	си	[sj]	<b>position, potentiel, démocratie</b>	

## Consonnes ayant une prononciation double

Ortho- graphie	Position	Equiva- lent russe	Trans- cription	Exemples	Excep- tions
c	devant <b>e, i, y</b> autres cas	с к	[s] [k]	<b>ici, cette, cycle</b> <b>carte, comme</b>	
g	devant <b>e, i, y</b> autres cas	ж г	[ʒ] [g]	<b>page,</b> <b>gymnastique</b> <b>grand, anglais</b>	
s	entre 2 voyelles à la fin du mot autres cas	з ne se prononce pas с	[z] [s]	chose, poser <b>pas, mots, finis</b> <b>salle, question,</b> passer	<b>bus, plus</b>

## 2. Запас слов и выражений

Чтобы понимать читаемую литературу, необходимо овладеть определенным запасом слов и выражений. Для этого рекомендуется регулярно читать на французском языке учебные тексты, газеты и оригинальную литературу по специальности.

Закрепление и обогащение лексического запаса рекомендуется проводить следующим образом:

а) работая со словарем, выучите французский алфавит, а также ознакомьтесь по предисловию с построением словаря и системой условных обозначений, принятых в данном словаре;

б) слова выписывайте в тетрадь или на карточки в исходной форме с соответствующей грамматической характеристикой, т.е. существительные – в ед. числе; глаголы – в неопределенной форме (в инфинитиве), указывая для неправильных глаголов основные формы.

При переводе с французского языка на русский необходимо помнить, что трудности вызывает следующее.

1. *Многозначность слов.* Например: слово *rouvoir* может выступать в роли существительного *власть*, а также в качестве глагола *мочь*.

Подобрать нужное значение слова можно только исходя из контекста, т.е. окружающих данное слово грамматических форм и конструкций.

2. *Интернационализмы.* Во французском языке большое значение имеют слова, заимствованные из других языков, в основном латинского и греческого. Эти слова получили широкое распространение и стали интернациональными.

По корню таких слов легко догадаться об их переводе на русский язык, например: *mecanisation* – *механизация*; *atome* – *атом* и т.д.

Однако нужно помнить, что многие интернационализмы расходятся в своем значении в русском и французском языках, поэтому их часто называют «ложными друзьями» переводчика. Например: *résine* – *смола*, а не *резина*, *contrôler* не только *контролировать*, но и *управлять* и т.д.

3. *Словообразование.* Эффективным средством расширения запаса слов во французском языке служит знание способов словообразования. Если уметь разделять производное слово на корень, суффикс и префикс, легче определять и значение неизвестного слова. Кроме того, если знать значение наиболее употребительных префиксов и суффиксов, можно без труда понять значение гнезда слов, образованных от одного корневого слова, которое известно.

4. *Конверсия* – образование новых слов от существующих без изменения написания. Наиболее распространенным является образование глаголов от соответствующих существительных.

Следует помнить, что одинаковые по форме слова могут относиться к различным частям речи и, выполняя различные синтаксические функции, иметь различный смысл. Поэтому смысловое значение знаменательного слова зависит от его места в предложении и от строевых слов, уточняющих грамматическую категорию этого слова.

5. Характерной особенностью языка научно-технической литературы является наличие очень большого количества терминов. *Термин* – это слово или устойчивое словосочетание, которое имеет одно строго определенное значение в определенной области науки и техники.

Однако в технической литературе встречается, когда термин имеет несколько значений.

Трудность перевода заключается в выборе правильного значения многозначного иностранного термина. Чтобы избежать ошибок, нужно знать общее содержание отрывка или абзаца и, опираясь на контекст, определить, к какой области знания относится понятие, выраженное неизвестным термином. Например: термин *reduction* можно перевести как: *понижение, превращение, приведение* (мат.), *восстановление* (хим.), *обжатие* (метал.). Правильное значение можно определить только по контексту. Поэтому, прежде чем приступить к переводу на русский язык, нужно установить, о чем идет речь в данном абзаце или в данном отрывке текста.

### 3. Краткий грамматический справочник французского языка

В силу особенностей исторического развития французского языка в его грамматической системе сохранилось небольшое число окончаний.

#### Nombre des adjectifs

Pluriel des adjectifs = singulier + s	
<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
Un livre vert Une fleur bleu	des livres verts des fleurs bleues
Un arbre jeune Un frère cadet Une soeur cadette	des arbres jeunes des frères cadets des soeurs cadettes

Attention!

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
Un camarade français Un costume gris Un homme heureux Un problème principal	des camarades français des costumes gris des hommes heureux de problèmes principaux

**Genre des adjectifs**

Féminin des adjectifs = masculin + e			
Un livre vert		Une robe verte	
<i>Masculin</i>	<i>Féminin</i>	<i>Masculin</i>	<i>Féminin</i>
jeune	jeune	cadet	cadette
léger	légère	actif	active
bon	bonne	heureux	heureuse
ancien	ancienne	gros	grosse

Attention!

Beau → bel → belle		Vieux → vieil → vieille	
Nouveau → nouvel → nouvelle			
Un beau tableau	Un bel enfant	Une belle robe	

К наиболее часто используемым грамматическим формам французского языка относятся: Infinitif, participe passé composé, pronoms relatifs (табл. 3), degrés de comparaison des adjectifs et des adverbes (табл. 4).

**Infinitif**

Infinitif présent: parler, entrer, se coucher.

Infinitif passé: avoir parlé, être entré, s'être couché.

Infinitif présent выражает действие, одновременное по отношению к другому действию (настоящему, прошедшему или будущему):

1. Il veut terminer. – Он хочет закончить эту работу;
2. Il voudra terminer. – Он захочет закончить эту работу;
3. Il a voulu terminer. – Он захотел закончить эту работу;
4. Il voulait terminer. – Он хотел закончить эту работу.

Infinitif passé образуется из Infinitif présent вспомогательного глагола и participe passé спрягаемого глагола. Infinitif passé выражает действие, предшествующее к другому действию (в прошедшем, настоящем или будущем):

– Après avoir passé ses examens il part au sud, en Crimée. – Сдав экзамены, он уезжает на юг в Крым;

– *Après avoir passé ses examens il partira au sud, en Crimée.* – Сдав экзамены, он уедет на юг в Крым;

– *Après avoir passé ses examens il est part au sud, en Crimée.* – Сдав экзамены, он уехал на юг в Крым;

С предлогом *après* употребляется только *Infinitif passé*, переводится предлог на русский язык деепричастием совершенного вида в утвердительной форме:

– *Après avoir fini son travail il alla au cinéma.* – Закончив свою работу, он пошел в кино;

– *Après être arrivé au stade, il commença à s’entraîner.* – Приехав на стадион, он начал тренироваться.

В сочетании с предлогом *avant de* *Infinitif présent* и *Infinitif passé* переводятся оборотом *прежде чем* и неопределенной или личной формой глагола:

– *Avant de partir il fit ses adieux à tout le monde.* – Прежде чем уехать, он простился со всеми;

– *Avant d’être parti il fit ses adieux à tout le monde.* – Прежде чем он уехал, он простился со всеми.

В сочетании с предлогом *pour* *Infinitif présent* переводится союзом *чтобы* и неопределенной формой глагола, а *Infinitif passé* переводится оборотом *за то, что (так как)* и личной формой глагола:

– *Il prend ce livre pour le traduire.* – Он берет эту книгу, чтобы ее перевести;

– *Il est puni pour avoir manqué la classe.* – Он наказан за то, что (так как) пропустил уроки.

В сочетании с предлогом *sans* *Infinitif présent* переводится отрицательным деепричастием несовершенного вида, а *Infinitif passé* переводится отрицательным деепричастием совершенного вида:

– *Il est sorti sans me regarder.* – Он вышел, не глядя на меня;

– *Il est sorti sans m’avoir regardé.* – Он вышел, не взглянув на меня.

### **Participe passé composé**

*Participe passé composé* образуется с помощью *participe présent* вспомогательного глагола и *participe passé* спрягаемого глагола.

Глаголы, спрягаемые при помощи вспомогательных глаголов:

*avoir*

*ayant parlé* – сказав;

*ayant fini* – закончив;

*ayant écrit* – написав;

*être*

*étant arrivé* – прибыв;

*étant parti* – уехав;

*étant tombé* – упав.

Participe passé composé обозначает действие законченное, предшествующее другому действию, которое может быть выражено настоящим, прошедшим или будущим временем:

– N’ayant rien compris il ne peut pas répondre. – Ничего не поняв, он не может отвечать.

– N’ayant rien compris il ne pouvait pas répondre. – Ничего не поняв, он не мог отвечать.

– N’ayant rien compris il ne put pas répondre. – Ничего не поняв, он не смог отвечать.

– N’ayant rien compris il ne pourra pas répondre. – Ничего не поняв, он не сможет отвечать.

Participe passé composé употребляется в предложении:

1) как обстоятельство:

– *Ayant lu* ce livre, il apprit beaucoup de choses intéressantes. – Прочитав (так как он прочитал) эту книгу, он узнал много интересного;

– *Étant né* en Crimée, il aimait beaucoup la mer. – Родившись (так как он родился) в Крыму, он очень любил море;

2) как абсолютный причастный оборот, заменяя придаточное времени или причины:

– Son camarade *n’ayant rien répondu* à sa lettre, il fut obligé de lui envoyer un télégramme. – Так как его товарищ ничего не ответил на его письмо, он вынужден был послать ему телеграмму;

– Le professeur (étant) *entré* dans la classe, la leçon commença. – После того, как преподаватель вошел в класс, урок начался.

Таблица 3

### Formes des pronoms relatifs

Pronoms relatifs simples	Pronoms relatifs composés			
	<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>	
qui	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
que	lequel	laquelle	lesquels	lesquelles
dont	duquel	de laquelle	desquels	desquelles
quoi	auquel	à laquelle	auxquels	auxquelles
où				
<p>La question <b>qui</b> m’intéresse est difficile            La personne <b>qui</b> m’intéresse est partie            Le problème <b>que</b> nous étudions est difficile            La question <b>que</b> nous étudions est difficile            La chose – <b>dont</b> on parle est intéressante            La personne – <b>à laquelle</b> on s’adresse est ma connaissance</p>				

## Degrés de comparaison des adjectifs et des adverbes

<i>Degrés de comparaison des adjectifs</i>			
Degrés de comparaison	Masculin	Féminin	
Positif	important	importante	
Comparatif	plus important aussi important moins important	plus importante aussi importante moins importante	
Superlatif	le plus important le moins important	la plus importante la moins importante	
<i>Degrés de comparaison des adverbes</i>			
Positif	Comparatif	Superlatif	
fréquemment	plus fréquemment moins fréquemment aussi fréquemment	le plus fréquemment le moins fréquemment	
<i>Formes particulières</i>			
Positif	Comparatif	Superlatif	
Adjectifs	bon, bonne	meilleur, meilleure	le meilleur la meilleure
	mauvais, -e	pire, plus mauvais	le pire, la pire le plus mauvais
	petit, -e	moindre, plus petit	le moindre, le plus petit la moindre, la plus petite
Adverbes	bien	mieux	le mieux
	mal	pis, plus mal	le pis
	peu	moins	le moins
	beaucoup	plus	le plus

Во французском языке существует ряд временных форм, например: Imparfait, Plus-que-parfait, Passé composé, Futur simple.

**Passé composé** = présent des verbes *avoir* ou *être* +  
+ participe passé du verbe conjugué

J'ai fini mon travail Elle est arrivée à Moscou à 23 heures	
avoir	être
J'ai apporté des livres Tu as lu ce livre Il a travaillé dimanche Nous avons écrit la lettre Vous avez chanté Ils ont vu ce film	Je suis allé à l'école Tu es sorti très vite Il est arrivé hier Nous sommes venus tard Vous êtes entrés Ils sont partis pour Kiev

Avec le verbe «être» se conjuguent les verbes suivants: aller, venir, sortir, arriver, partir, monter, descendre, rester, tomber, entrer, naître, mourir et tous les verbes pronominaux

**Futur simple** = infinitif + les terminaisons

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>
ai	I	ons
as	II	ez
a	III	ont
Demain soir		je travaillerai tard tu finiras ce travail il partira pour Kiev
I <sup>er</sup> groupe	II <sup>er</sup> groupe	III <sup>er</sup> groupe
Marcher Je marcherai Tu marcheras Il,elle marchera Nous marcherons Vous marcherez Ils, elle marcheront	Finir Je finirai Tu finiras Il, elle finira Nous finirons Vous finirez Ils, elles finiront	Lire Je lirai Tu liras Il,elle lira Nous lirons Vous lirez Ils, elle liront

Attention!

Avoir – j’aurai Etre – je serai Aller – j’irai Uvenir – je viendrai	Faire – je ferai Pouvoir – je pourrai Vouloir – je voudrai Voir – je verrai	Envoyer – j’enverrai Courir – je courrai Falloir – il faudra Savoir - je saurai
--	--	--

#### 4. Работа над текстом

Поскольку основной целевой установкой обучения является получение информации из иноязычного источника, особое внимание следует уделять чтению текстов.

Понимание иностранного текста достигается при осуществлении двух видов чтения:

- 1) чтения с общим охватом содержания;
- 2) изучающего чтения.

Читая текст, предназначенный для понимания общего содержания, необходимо, не обращаясь к словарю, понять основной смысл прочитанного.

Чтение с охватом общего содержания складывается из следующих умений:

а) догадываться о значении незнакомых слов на основе словообразовательных признаков и контекста;

б) находить интернациональные слова и устанавливать их значение;

в) находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке;

г) использовать имеющийся в тексте иллюстративный материал, схемы, формулы и т.д.;

д) применять знания по специальным и общетехническим предметам в качестве основы смысловой и языковой догадки.

Точное и полное понимание текста достигается путем *изучающего чтения*. Изучающее чтение предполагает умение самостоятельно проводить лексико-грамматический анализ общетехнических и специальных текстов. Итогом изучающего чтения является точный перевод текста на русский язык.

Проводя этот вид работы, следует развивать навыки адекватного перевода текста (устного или письменного) с использованием отраслевых, терминологических словарей, словарей сокращений.

При работе над текстом следует руководствоваться методическими указаниями, представленными в п. 1–3.

## 5. Выполнение и оформление контрольных работ

1. Количество контрольных работ, выполняемых на каждом курсе, устанавливается учебным планом университета.

2. Каждая контрольная работа в данном издании предлагается в четырех вариантах.

3. Выполнять письменные контрольные работы следует в отдельной тетради. На обложке тетради следует указать свою фамилию и номер контрольной работы.

4. При выполнении контрольной работы необходимо оставить в тетради широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний рецензента.

Материал контрольной работы следует располагать в тетради по следующему образцу:

Левая сторона		Правая сторона	
Поле	Французский текст	Русский текст	Поле

5. В каждой контрольной работе выделяются один или два абзаца текста для проверки умения читать без словаря, понимать основную мысль, изложенную в абзаце. После текста даются контрольные вопросы, с помощью которых проверяется, насколько правильно и точно была понята мысль, изложенная в абзаце (или абзацах).

6. Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования в университет в установленные сроки.

7. Если контрольная работа выполнена без соблюдения указаний или не полностью, она возвращается без проверки на доработку.

## **6. Исправление работы на основе рецензий**

1. При получении от рецензента проверенной контрольной работы нужно внимательно прочитать рецензию, ознакомиться с замечаниями рецензента и проанализировать отмеченные в работе ошибки.

2. Руководствуясь указаниями рецензента, следует проработать еще раз учебный материал. Все предложения, в которых были обнаружены орфографические и грамматические ошибки или неточности перевода, переписать начисто в исправленном виде в конце данной контрольной работы.

3. Только после того, как будут выполнены все указания рецензента и исправлены все ошибки, можно приступить к изучению материала очередной контрольной работы и его выполнению.

4. Отрецензированные контрольные работы являются учебными документами, которые необходимо сохранить; следует учесть, что во время зачета или экзамена проводится проверка знания материала, вошедшего в контрольные работы.

## **7. Подготовка к зачетам и экзаменам**

В процессе подготовки к зачетам и экзаменам рекомендуется:

а) повторно прочитать и перевести наиболее трудные тексты из учебника;

б) просмотреть материал отрецензированных контрольных работ;

в) проделать отдельные упражнения из учебника для самопроверки.

## КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА № 1

### Вариант 1

**I. Переведите предложения, обращая внимание на слова, заканчивающиеся на -s.**

1. Il parle plusieurs langues étrangères. 2. Il se réveille quelques fois par la nuit. 3. Elle va rester trois mois en France. 4. Certains films et pièces sont très connus. 5. Avez-vous des livres de cet écrivain?

**II. Перепишите и переведите следующие предложения, обращая внимание на степени сравнения прилагательных и наречий.**

1. Le Louvre est le plus célèbre musée du monde. 2. Cette fois Michel parlait plus vite qu'à l'ordinaire. 3. Il parle français mieux que ses camarades. 4. C'est le meilleur étudiant de notre groupe. 5. La France achète plus de fruits que l'Angleterre.

**III. Подчеркните сказуемое, укажите видовременную форму и залог глагола, переведите предложения на русский язык (voie active).**

1. Nous parlons français pendant les cours. 2. Le professeur a demandé aux étudiants le titre de ce livre. 3. Pourras-tu assister à cette conférence? 4. Nous avons réservé des chambres dans cet hôtel. 5. J'étais trop fatigué, mais je marchais vite.

**IV. Переведите предложения, обращая внимание на особенности употребления указательных местоимений и слов-заместителей существительных.**

1. Ce chien est méchant et celui-ci est tendre. 2. Ce meuble est ancien, et celui-là est moderne. 3. Je n'aime pas ce gâteau, je préfère celui de mon pâtissier. 4. Quelle est votre voiture? Celle-ci ou celle-là? 5. La chambre des parents donne sur la cour et celle des enfants donne sur la rue.

**V. Переведите предложения и обратите внимание на способы выражения модальности.**

1. A chaque session d'examens les étudiants doivent passer quatre ou cinq examens. 2. Nous devons vous quitter à 10 heures. 3. Il est obligé de

repasser cette épreuve. 4. Nous pouvons vous dire toute la vérité. 5. Vous avez dû quitter cette ville.

**VI. Подчеркните сказуемое, укажите видовременную форму и залог глагола, переведите предложения на русский язык (voie passive).**

1. La voiture est conduite par une jolie femme. 2. Le gâteau a été préparé par ma fille cadette. 3. Les forêts sont détruites par les pluies acides. 4. Le médecin a été appelé par mon père. 5. L'avenir de l'humanité avait été prédit par Nostradamus.

**VII. Переведите предложения с бессоюзным подчинением.**

1. En développant les expériences d'Oersted, Ampère a établi la loi fondamentale de l'électrodynamique. 2. Le travail étant difficile, on passe beaucoup de temps au laboratoire. 3. Arrivés chez eux tard dans la nuit, ils avaient fini leur voyage. 4. Une fois les expériences commencées, nous ne pouvons les abandonner. 5. Les parents de Tsiolkovski n'étant pas riches, ils ne pouvaient lui envoyer à Moscou que de 10 à 15 roubles par an.

**VIII. Прочитайте текст. Перепишите и переведите письменно абзацы 1, 5.**

### **Jacques-Germain Soufflot**

1. Jacques-Germain Soufflot (1709–1780) est un des plus importants architectes français dont l'ouvrage capital, devenu nécropole de grands hommes, couronne la montagne Sainte-Geneviève à Paris. Il naquit le 22 juillet 1713 à Irancy près d'Auxerre dans la famille, connue par ses vieilles traditions françaises.

2. Son père l'amena de bonne heure à Paris pour y faire ses études, mais dès l'âge de quinze ans, la vocation parla avec une telle force qu'on jugea raisonnable de la laisser libre de suivre son penchant pour l'art de bâtir.

3. En 1731 il est admis au nombre des pensionnaires que l'Académie de France entretient à Rome. Sa réputation passe bientôt la frontière franco-italienne. Le directeur de l'Académie de Lyon le réclame pour lui confier la construction d'édifices publics.

4. Selon des projets de Soufflot on a construit à Lyon l'hôpital de ville avec le quai de Rhône (1748) et le théâtre (1753). En 1749 Soufflot fut

admis à l'Académie Royale d'architecture de Paris. Il prend part au concours de tous les architectes du roi pour un plan de place Louis XV – la future place de la Concorde, mais son projet n'a pas été retenu.

5. En 1746 Soufflot s'est occupé de reconstruire les Champs-Élysées, célèbre promenade parisienne. Il faudrait faire état de ses projets concernant le Palais du Luxembourg, l'Observatoire. Il construit le Palais de Justice et l'église Sainte-Genève, future Panthéon. Cet édifice a été le résultat de toute une vie de travail.

**IX. Прочитайте абзацы 2, 3, 4 текста и письменно ответьте на вопросы.**

1. Pourquoi est-ce que le père de Jacques-Germain Soufflot l'amena à Paris?

2. Qui réclame Soufflot pour lui confier la construction d'édifices publics?

3. Qu'est-ce qu'on a construit selon des projets de Soufflot?

## **Вариант 2**

**I. Переведите предложения, обращая внимание на слова, заканчивающиеся на -s.**

1. Pouvez-vous me donner des autres détails? 2. J'attends des nouvelles de mes amis. 3. Il joue aux échecs avec son père. 4. Ces actrices sont belles, leur jeu est formidable. 5. Cette entreprise propose une gamme de produits différents.

**II. Перепишите и переведите следующие предложения, обращая внимание на степени сравнения прилагательных и наречий.**

1. Le lac Strousto est le plus profond en Biélorussie. 2. Elle est très fatiguée, elle marche moins vite. 3. La Loire avec ses 1012 km est le plus long fleuve de la France. 4. Vos amis vous attendent, revenez le plus vite possible. 5. La Volga est plus longue que le Danube.

**III. Подчеркните сказуемое, укажите видовременную форму и залог глагола, переведите предложения на русский язык (voie active).**

1. Je suis allé avec les enfants à la plage. 2. Marie ne voulait pas aller au théâtre parce qu'elle avait déjà vu cette pièce. 3. On dit que Mozart

a composé l'ouverture de Don Juan en une nuit. 4. Je me souviens souvent de mon école. 5. Il a acheté un cadeau pour sa mère.

**IV. Переведите предложения, обращая внимание на особенности употребления указательных местоимений и слов-заменителей существительных.**

1. Cette institutrice est sévère, et celle-là de notre classe est toujours de bonne humeur. 2. Voici les clefs de mon appartement, et voilà celles de ma voiture. 3. Attention, ce n'est pas le mari de Joelle, c'est celui d'Edith. 4. Choisissez pour le dessert les fruits qui sont à ta droite et ceux-ci à ta gauche. 5. Mange vite, ceci est très délicieux!

**V. Переведите предложения и обратите внимание на способы выражения модальности.**

1. Ils doivent travailler dur tout le semestre. 2. Qui peut répondre à cette question? 3. Vous pouvez venir ce soir. 4. Tu es obligé d'écouter sa mère. 5. Nous devons répondre très vite.

**VI. Подчеркните сказуемое, укажите видовременную форму и залог глагола, переведите предложения на русский язык (voie passive).**

1. Une tempête est prévue par la météo. 2. Je suis invité à cette soirée par mes amis. 3. Les billets des voyageurs sont vérifiés par le contrôleur. 4. Les enfants sont aimés par leurs parents. 5. Cette cantatrice célèbre est applaudie par le public.

**VII. Переведите предложения с бессоюзным подчинением.**

1. La réaction étant lente, on utilise le catalyseur. 2. Ils ne se reposaient jamais au bord de la mer, ils étaient sans ressources. 3. L'hydrogène pris comme étalon, on dit que le chlore est monovalent. 4. Ayant trouvé les principes de la télégraphie électrique, il a proposé le premier télégraphe électrique. 5. Ayant inventé cet appareil, il est devenu célèbre.

**VIII. Прочитайте текст. Перепишите и переведите письменно абзацы 4, 6.**

## Ampère

1. André-Marie Ampère, philosophe, mathématicien et physicien français est né à Lyon, en 1775. Doué d'une grande intelligence et d'une mémoire prodigieuse il avait montré dès son jeune âge des dispositions exceptionnelles pour les mathématiques. On le peint timide, ignorant des usages du monde, d'une distraction incroyable, mais d'une bonté rare et d'une admirable sensibilité de coeur.

2. Après des études sous la direction de son père, il est devenu professeur et s'est livré à des travaux personnels. Passionné de recherches, avide de connaître, Ampère s'intéressait à la fois à toutes les branches de la science et de la philosophie; il était mathématicien, physicien, chimiste, philosophe et poète. C'est à titre de mathématicien qu'il est entré à l'Académie des sciences.

3. Ampère s'est donné corps et âme à ses travaux scientifiques. Ceux qui ont rendu Ampère célèbre dans le monde entier, ce sont des recherches sur l'électricité, ils ont permis de trouver les merveilleuses applications de l'électricité dans la vie contemporaine.

4. Ampère a établi que les courants électriques agissent les uns sur les autres; que deux fils conducteurs qui sont parcourus par des courants électriques, s'attirent quand une certaine quantité d'électricité les parcourt dans le même sens et se repoussent, si les courants électriques suivent un sens opposé.

5. Il s'agit de la loi fondamentale de l'électrodynamique. C'est l'origine de l'électrodynamique. En 1824 Ampère est nommé professeur de physique générale au Collège de France. Il propose le premier télégraphe électrique.

6. Ampère a imaginé le premier commutateur pour changer le sens d'un courant. C'est en souvenir des grandes découvertes d'Ampère que l'on a appelé «ampère» l'unité pratique d'intensité des courants électriques et ampèremètre un galvanomètre destiné à mesurer l'intensité de ces courants. Les découvertes capitales d'Ampère ont ouvert la voie à toute une série d'autres découvertes scientifiques. Ampère est mort à Marseille en 1836.

**IX. Прочитайте абзацы 1, 2, 3, 5 текста и письменно ответьте на вопросы.**

1. A quoi s'intéressait Ampère?
2. Par quoi Ampère est-il devenu célèbre?
3. Ampère, qu'est-ce qu'il a proposé à inventer?

### Вариант 3

#### **I. Переведите предложения, обращая внимание на слова, заканчивающиеся на -s.**

1. Quels sont les acteurs de cinéma les plus célèbres? 2. Ces voitures italiennes sont les plus rapides. 3. Quels sont les problèmes écologiques les plus graves? 4. Ces acteurs ont été bien applaudis à la fin du spectacle. 5. Nous y étions dix.

#### **II. Перепишите и переведите следующие предложения, обращая внимание на степени сравнения прилагательных и наречий.**

1. Le roman est plus intéressant que le film. 2. Le devoir d'aujourd'hui est plus facile que le devoir d'hier. 3. C'est un des mes meilleurs amis. 4. Elle écoute plus attentivement que toi. 5. Il chante mieux qu'elle.

#### **III. Подчеркните сказуемое, укажите видовременную форму и залог глагола, переведите предложения на русский язык (voie active).**

1. J'ai acheté le livre dont vous m'aviez parlé. 2. Le porteur monte les valises dans ma chambre. 3. Il marchait sous la pluie. 4. Il y a une pelouse devant ma maison. 5. Partiras-tu demain pour Minsk?

#### **IV. Переведите предложения, обращая внимание на особенности употребления указательных местоимений и слов-заменителей существительных.**

1. Ces problèmes sont difficiles, mais ceux-ci de notre manuel sont beaucoup plus faciles. 2. Voici deux jeunes gens; celui-ci est optimiste et celui-là est pessimiste. 3. J'aime les romans de Camus; j'aime aussi ceux de Sartre. 4. Les montagnes attirent ceux qui aiment l'air pur et la solitude. 5. Il m'a raconté tout ce qui s'était passé.

#### **V. Переведите предложения и обратите внимание на способы выражения модальности.**

1. Je peux passer bien ces examens. 2. Il est obligé de repasser cette épreuve. 3. Vous avez dû quitter cette ville. 4. Nous devons répondre très vite. 5. Michel doit aider son ami.

**VI. Подчеркните сказуемое, укажите видовременную форму и залог глагола, переведите предложения на русский язык (voie passive).**

1. Les jeunes sont enthousiasmés par le concert de rock. 2. Max espère être engagé par le directeur d'une agence touristique. 3. Un bruit est entendu de loin. 4. Cette bonne nouvelle a été annoncée aux enfants. 5. Cette decision est soutenue par tout le monde.

**VII. Переведите предложения с бессоюзным подчинением.**

1. La réaction finie, on détermine les propriétés que possède cet élément. 2. Les difficultés surgissants dans leur travail, les hommes de science cherchent toujours à les surmonter. 3. Il parle beaucoup de ses examens, il y pense sans cesse. 4. Il a quitté sa famille, son travail, ses amis, il a acheté un bateau et il est parti pour découvrir le monde nouveau. 5. Trop vite sortie de la pièce, elle n'a pas attendu la fin de cette histoire.

**VIII. Прочитайте текст. Перепишите и переведите письменно абзацы 1, 3.**

### **Les Curie**

1. Le nom des Curie est, pour le monde entier, inséparable de la découverte du radium et de la connaissance de la radioactivité. C'est Marie Curie qui a, la première, donné le nom de radioactivité au phénomène nouveau que le physicien Henri Becquerel avait découvert, en 1896, sur les sels d'uranium et qu'elle étudia à son tour sur d'autres corps.

2. En 1918, Irène, la fille aînée de Pierre et Marie Curie, est venue travailler sous la direction de sa mère à l'Institut du Radium, et elle y a préparé une thèse importante sur les propriétés des rayons alpha du polonium. Irène ayant épousé Frédéric Joliot en 1926, on vit le couple Joliot-Curie travailler dans le domaine de la radioactivité avec le même enthousiasme et le même succès que l'avait fait le couple Curie-Sklodowska, et Marie Curie eut la joie d'apprendre, avant de mourir en 1934 que ses enfants qui étaient tous deux ses élèves avaient fait, à leur tour, une grande découverte, celle de la radioactivité artificielle.

3. Trois prix Nobel sont entrés en trente ans dans la famille Curie pour ses découvertes relatives à la radioactivité. Le premier, en 1903, un prix de Physique a été partagé avec Henri Becquerel. En 1911, ce fut un prix

Nobel de Chimie que reçut seule Marie Curie pour la préparation du radium pur. Enfin, en 1934, Frederic et Irène Joliot-Curie reçurent à leur tour le prix Nobel de Chimie pour leur découverte de la radioactivité artificielle.

**IX. Прочитайте абзац 2 текста и письменно ответьте на вопросы.**

1. Quelle thèse a préparé la fille de Pierre et Marie Curie?
2. Dans quel domaine travaillait Irène Curie?
3. Quelle découverte ont fait les enfants de Marie Curie?

#### **Вариант 4**

**I. Переведите предложения, обращая внимание на слова, заканчивающиеся на -s.**

1. Il a acheté cinq oranges. 2. Ma grand-mère a soixante ans. 3. Le huit mars est la Fête des femmes. 4. Je travaille jours et nuits. 5. Il a des nouvelles à annoncer.

**II. Перепишите и переведите следующие предложения, обращая внимание на степени сравнения прилагательных и наречий.**

1. Le séminaire est aussi utile que le cours. 2. Le Baïkal est le plus profond lac de la Russie. 3. La moindre faute peut être fatale. 4. Il faut travailler plus sérieusement. 5. Nous reviendrons le plus tard possible.

**III. Подчеркните сказуемое, укажите видовременную форму и залог глагола, переведите предложения на русский язык (voie active).**

1. J'ai vu ce film quatre fois. 2. Je pense qu'il avait raison. 3. Nous connaissons bien cette ville. 4. Elle aime lire ce poème. 5. Dimanche prochain, nous irons à la campagne.

**IV. Переведите предложения, обращая внимание на особенности употребления указательных местоимений и слов-заменителей существительных.**

1. On m'a offert deux parfums; celui-ci sent bon, celui-là sent beaucoup mieux. 2. Les vêtements en nylon sèchent plus vite que ceux en coton. 3. Je l'attendais au train du matin, mais il a préféré celui du soir. 4. Voici deux boîtes: prenez celle qui vous convient. 5. Ceci est son testament.

**V. Переведите предложения и обратите внимание на способы выражения модальности.**

1. Qui peut répondre à cette question? 2. Nous devons vous quitter à 22 heures. 3. Vous pouvez venir ce soir. 4. Tu es obligé d'écouter ta mère. 5. Nous devons vous dire toute la vérité.

**VI. Подчеркните сказуемое, укажите видовременную форму и залог глагола, переведите предложения на русский язык (voie passive).**

1. Trois tableaux de Monet ont été volés par des bandits masqués. 2. Elle est défendue par cet avocat. 3. Ce beau vase a été cassé par ce mauvais garçon. 4. Cette société a été organisée par le directeur. 5. Notre université a été fondée en 1930 sur la base de la faculté de l'industrie forestière.

**VII. Переведите предложения с бессоюзным подчинением.**

1. Les propriétés du métal étant déterminées, de grands efforts sont déployés pour trouver son utilisation. 2. Le titane étant le métal léger et extraordinairement résistant à la corrosion, il est riche en possibilité d'utilisation. 3. La chambre des parents donnant sur la rue, on entend le bruit. 4. Restée seule à la maison, elle put lire tranquillement. 5. Elle avait manqué trop de cours, elle était malade.

**VIII. Прочитайте текст. Перепишите и переведите письменно абзацы 2, 4.**

**D. I. Mendéléev**

1. Durant toute sa vie D. I. Mendéléev a lutté pour le développement de la science nationale, pour la liaison entre la science et la pratique. Partout il soutenait l'idée que le progrès scientifique est étroitement lié au développement de la production et que le progrès industriel est inconcevable sans le développement de la science.

2. D. I. Mendéléev naquit en 1834 en Sibérie. A cette époque son père était directeur du gymnase à Tobolsk. Après avoir fini le même gymnase (1849) où il avait travaillé avec le plus d'ardeur dans le domaine des mathématiques et de la physique, Mendéléev entra (1850) à l'Institut pédagogique de la Faculté Physico-Mathématique de Pétersbourg.

3. Etudiant laborieux et capable, il manifesta un intérêt plus particulier envers la minéralogie, il arriva à préparer et à publier deux travaux scientifiques. Ses études terminées à l'Institut, il reçut une médaille d'or. D. I. Mendéléev enseigna ensuite pendant deux ans à Simféropol et à Odessa, puis devint professeur à l'Université de Pétersbourg. Dès la fin des années 50 Mendéléev était considéré comme le successeur naturel de Zinine et Voskressenski, chimistes russes les plus éminents de l'époque.

4. En 1860, D. I. Mendéléev prit une part active aux travaux du Premier Congrès international de chimie tenu à Karlsruhe. Zinine, Mendéléev et Chichkov firent partie du Comité chargé de préparer les résolutions, le principal organisme de travail du Congrès. Ce Congrès des chimistes du monde entier joua un rôle considérable dans l'histoire de la chimie. Là fut définitivement adoptée la théorie atomo-moléculaire classique actuelle.

**IX. Прочитайте абзацы 1, 3 текста и письменно ответьте на вопросы.**

1. Quelle idée soutenait Mendéléev?
2. Envers quoi Mendéléev a-t-il manifesté un intérêt le plus particulier?
3. Comment était considéré Mendéléev dès la fin des années 50?

## КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА № 2

### Вариант 1

**I. Раскройте скобки, употребив глаголы в нужной видовременной форме и залоге, и переведите предложения на русский язык.**

1. Nous (faire, présent) nos études à l'université technologique. 2. Ils (visiter, passé composé) la France l'année passée. 3. Elle (écrire, futur simple) une lettre à sa mère. 4. L'examen de français (passer, passé composé de la forme passive) par Pierre avec succès. 5. Il (relire, imparfait) la lettre de sa mère plusieurs fois. 6. Ils (faire, présent) de la bicyclette. 7. Les touristes (monter, passé composé) au sommet de la montagne.

**II. Переведите предложения, обращая внимание на функции причастия.**

1. Les cours terminés, les étudiants sont partis au foyer. 2. Ayant trouvé les principes de la télégraphie électrique, Ampère a proposé le premier télégraphe électrique. 3. Son article publié par les journaux a produit un grand effet. 4. La réaction étant lente, on utilise le cataliseur. 5. Le livre lu par Pierre a été très intéressant. 6. Je me souviens des cadeaux offerts par mon oncle. 7. Le problème résolu, il est sorti vite dans la cour.

**III. Переведите предложения, содержащие герундий.**

1. En montant au dernier étage de la Tour Eiffel, vous verrez tout Paris. 2. Michel les regardait en souriant. 3. Il a vu ses amis en descendant du train. 4. Elle est partie en claquant la porte. 5. En rencontrant il nous saluait amicalement. 6. En faisant la queue elles bavardaient sans cesse. 7. En voyant ce beau édifice, on pense au architecte de talent.

**IV. Переведите предложения с инфинитивом.**

1. J'entends le train approcher. 2. Il voit l'autobus s'arrêter près de l'université. 3. Le visiteur paraissait arriver de loin. 4. Nous entendrons les étudiants chanter ce soir. 5. Cette étudiante affirme ne pas pouvoir retenir tous les détails du cours. 6. J'ai envie de lui faire un cadeau. 7. Nous sommes intéressés à visiter cette foire.

## **V. Переведите инфинитивные конструкции.**

1. Avant d'avoir reçu votre lettre, je ne pourrais pas partir. 2. Nous avons été grondés pour être arrivés en retard. 3. Après avoir passé 10 jours en Crimée, elle est revenue à Minsk. 4. Il a raté son examen sans avoir bien appris tout le programme. 5. Elle est partie sans avoir rien compris. 6. Ne partez pas sans m'avoir prévenu. 7. Après l'avoir accompagné à la gare, j'ai décidé d'envoyer un télégramme à ses parents.

## **VI. Переведите предложения, обращая внимание на условное наклонение.**

1. S'il fallait, nous pourrions rester jusqu'à demain. 2. Si j'avais une consultation, je m'adresserais à notre professeur. 3. Nous serions très contents, si vous veniez avec nous. 4. Si tu me prêtais ce livre, je te le rendrais demain. 5. Si nous apportions des cadeaux, la petite serait contente. 6. Ils iraient à la campagne, s'ils avaient le temps. 7. Il partirait, s'il le pouvait.

## **VII. Переведите предложения, обращая внимание на сослагательное наклонение.**

1. Je veux qu'il vienne demain. 2. Je demande que nous l'attendions. 3. Croyez-vous qu'il ait raison? 4. Elle doute qu'il puisse venir dans une semaine. 5. Nous voulons que tu partes tout de suite. 6. Ils veulent que tu ne remettes plus les pieds ici. 7. Les enfants supportent mal quand on les punit injustement.

## **VIII. Прочитайте текст. Перепишите и переведите письменно абзацы 2, 3.**

### **La science**

1. La science est née parce que l'homme l'avait inventée en demandant à la nature: qui? comment? pourquoi? C'est ainsi que les disciplines fort différentes ont fait leur apparition. La société se développait et l'ensemble des connaissances sur la pensée, sur la vie sociale a fait le corps des sciences humaines.

2. Jusqu'à présent on groupait dans les classifications des sciences les mathématiques, la physique, la chimie, l'astronomie en ensemble des sciences exactes, tandis que les sciences de la Terre, la biologie formaient le

corps des sciences naturelles. Mais cette distinction n'a plus le même sens aujourd'hui. L'utilisation des méthodes mathématiques, de physique, de chimie à l'étude des organismes vivants a fait apparaître des disciplines scientifiques intermédiaires telles que la biochimie, la biophysique, la biologie.

3. La science avançait à travers les âges grâce aux cycles reliant l'observation, la théorie, l'expérience. Ce développement a donné lieu à la science appliquée qui est à la base des réalisations techniques.

4. La science intervient de plus en plus dans les secteurs de la vie sociale. On pourrait parler des liens nouveaux entre les sciences et les arts, de l'évolution, de l'informatique, de l'utilisation de nombreuses disciplines scientifiques dans le domaine de la santé et de la vie quotidienne des hommes.

5. De plus en plus sociale, collective, la science, à notre époque doit être organisée à l'échelle de la collectivité. Elle concerne les catégories diverses de travailleurs, chercheurs, techniciens, personnel administratif.

#### **IX. Ответьте на вопросы к тексту.**

1. Qui a inventé la science?
2. Grâce à quoi la science avançait-elle à travers les âges?
3. Quelle est la science qui est à la base des réalisations techniques?

### **Вариант 2**

#### **I. Раскройте скобки, употребив глаголы в нужной видовойременной форме и залоге, переведите предложения на русский язык.**

1. On (parler, présent) beaucoup de ce film. 2. Elle (entrer, passé composé) à l'université technologique. 3. (Aller, futur simple) –vous au cinéma ce soir? 4. Ce problème (discuter, passé composé de la forme passive) par les savants. 5. Chaque jour il (dormir, imparfait) une heure après son déjeuner. 6. Il (faire, présent) du sport. 7. Bientôt ils (devenir, passé composé) célèbres.

#### **II. Переведите предложения, обращая внимание на функции причастия.**

1. Ses travaux scientifiques contribuant au développement de la physique générale étaient remarquables. 2. Ayant terminé ses études, il

s'est livré à des travaux scientifiques. 3. Le travail étant difficile, on passe beaucoup de temps au laboratoire. 4. La réaction finie, on détermine les propriétés que possède cet élément. 5. Le film regardé avec attention, ils ont quitté la salle. 6. Ayant vu le contrôleur, le garçon a quitté le trolleybus. 7. Le cours de chimie terminé, les étudiants sont partis au foyer.

### **III. Переведите предложения, содержащие герундий.**

1. Il s'en allait toujours vite en oubliant quelque chose. 2. On souriait en le voyant. 3. En partant elle a oublié de fermer la porte. 4. L'enfant est venu à la maison tout en pleurant. 5. En partant il ne faut pas oublier de dire «au revoir». 6. En passant des soirées au bord de la mer, on trouve du calme et du repos. 7. Il est parti au tour du monde en découvrant beaucoup de choses intéressantes pour lui-même.

### **IV. Переведите предложения с инфинитивом.**

1. Il affirme ne pas pouvoir comprendre cette règle. 2. Nous voyons partir nos amis. 3. Entends-tu l'avion arriver? 4. De la tribune nous verrons passer les manifestants. 5. Il a levé la tête parce qu'il avait entendu le bruit d'un avion voler à basse altitude. 6. Je regrette de vous déranger. 7. Elle est triste de nous quitter.

### **V. Переведите инфинитивные конструкции.**

1. Après avoir passé la session d'examens, les étudiants reviennent chez leurs parents. 2. Sans avoir visité Paris, nous ne pourrions pas voir ses curiosités. 3. Ils ont été bien applaudis pour avoir donné ce beau spectacle. 4. Nous avons passé trois jours en plein mer sans avoir rencontré un seul bateau. 5. Après avoir terminé l'école avec brio Mendéléev partit pour Petersbourg. 6. Sans avoir reçu votre lettre, je n'aurais pas su vous trouver. 7. Après avoir perdu sa place, Sylvie faisait tout son possible pour trouver de l'embauche.

### **VI. Переведите предложения, обращая внимание на условное наклонение.**

1. S'ils venaient à sept heures, ils trouveraient Paul chez lui. 2. Vous feriez moins de fautes si vous étiez attentifs. 3. Ne pourriez-vous pas nous donner un rendez-vous? 4. Il faudrait discuter tout d'avance. 5. Tu pourrais

venir beaucoup plus vite. 6. J'irais au théâtre si j'étais libre ce soir. 7. S'il n'habitait pas si loin, je le verrais plus souvent.

**VII. Переведите предложения, обращая внимание на сослагательное наклонение.**

1. Ne traversez pas la rue, attendez que le feu soit au vert. 2. J'ai envie que tout le monde sache ce qui m'est arrivé. 3. Êtes-vous convaincu qu'elle ait raison? 4. Tu doutes qu'on aille à la campagne? 5. Il est temps qu'il répète la grammaire. 6. Il est désirable qu'on lise davantage sur la France. 7. Il faut que tu répondes à cette lettre.

**VIII. Прочитайте текст. Перепишите и переведите письменно абзацы 2, 3, 4, 5.**

### **La chimie**

1. La chimie est une science moderne. Néanmoins, si l'on se borne à ses applications pratiques, certaines d'entre elles sont connues depuis la plus haute Antiquité. C'est ainsi que les Chinois, bien avant l'ère chrétienne, pratiquaient la céramique et connaissaient la poudre à canon. Les Egyptiens savaient purifier certains métaux et fabriquer des alliages. Les Indiens connaissaient la teinture et la trempe de l'acier. L'industrie chimique était très avancée chez les Grecs et les Romains. Les mines de cuivre et de fer étaient déjà en exploitation; beaucoup d'alliages étaient connus. Les Romains fabriquaient des poteries, des verres, des savons; ils connaissaient le soufre, l'arsenic, le mercure; ils utilisaient les engrais, le sucre, l'amidon, la gomme. En revanche, la chimie théorique était totalement ignorée.

2. Les Arabes savaient préparer les sulfures métalliques et les amalgames et connaissaient le sublimé, le vitriol, l'eau regale. Aux quatre éléments d'Aristote, l'air, l'eau, la terre et le feu, ils avaient ajouté le soufre, et le mercure.

3. C'est Lavoisier (1743–1794) qu'on doit considérer comme le fondateur de la chimie moderne. L'usage systématique de la balance a été le point de départ de la découverte des lois fondamentales.

4. C'est en 1869 que Mendéléev a établi sa classification périodique des éléments.

5. De nouvelles branches de chimie apparaissent. Pasteur crée la chimie biologique, Werner établit une théorie des composés complexes. C'est le prodigieux essor de l'industrie chimique.

## **IX. Ответьте на вопросы к тексту.**

1. Que pratiquaient les Chinois bien avant l'ère chrétienne?
2. Les Romains que fabriquaient-ils?
3. Que savaient faire les Egyptiens?

## **Вариант 3**

**I. Раскройте скобки, употребив глаголы в нужной видовойременной форме и залоге, и переведите предложения на русский язык.**

1. Je (faire, présent) mes études en première année. 2. Nous (passer, passé composé) nos examens avant terme. 3. Nina (partir, futur simple) pour la France. 4. Cette exposition (visiter, passé composé de la forme passive) par les touristes. 5. Il (être, imparfait) midi. 6. A Minsk il (faire, présent) le tour de la ville. 7. Ils (passer, passé composé) leurs vacances en Crimée.

**II. Переведите предложения, обращая внимание на функции причастия.**

1. Une fois les expériences commencées, nous ne pouvions pas les abandonner. 2. Un accident ayant arraché Pierre Curie à la vie, sa femme continua son oeuvre inachevée. 3. Les difficultés surgissant dans leur travail, les hommes de science cherchent toujours à les surmonter. 4. Les parents de Tsiolkovski n'étant pas riches, ils pouvaient lui envoyer à Moscou seulement de 10 à 15 roubles par an. 5. Etant donné l'état du malade, on lui a fait une piqûre. 6. Une fois sorti, il s'est dirigé vers le métro. 7. Ayant acheté des billets, ils sont montés au wagon.

**III. Переведите предложения, содержащие герундий.**

1. En attendant le train, ils se promenaient sur le quai. 2. Ils ont vu leur professeur en montant au deuxième étage. 3. Il ne faut pas parler en mangeant. 4. En chantant, elle oubliait ses malheurs. 5. En donnant des conseils aux autres, il faut être très compétant. 6. En regardant ce film intéressant il s'est souvenu de son enfance. 7. Le professeur lui a mis un sept pour l'encourager.

#### **IV. Переведите предложения с инфинитивом.**

1. Elle voit le trolleybus stopper près du magasin. 2. Nous voyons des gens faire la queue devant le cinéma. 3. Entendrez-vous les étudiants chanter? 4. A une grande altitude vous sentez la respiration devenir plus difficile. 5. En s'approchant de la gare, il a entendu le train arriver. 6. Elle passa toute la journée à lire le roman. 7. A l'écouter, il est toujours le meilleur travailleur.

#### **V. Переведите инфинитивные конструкции.**

1. Le voyageur s'est endormi après avoir pris un thé. 2. Elle me sourit, s'excusant de m'avoir fait attendre. 3. Je croyais l'avoir déjà dit. 4. Après s'être installé dans le compartiment, on se mit à causer. 5. Après avoir fait ces expériences, il devint renommé. 6. Après avoir passé une partie de la nuit à coudre une blouse à Josette, sa mère se sentait fatiguée. 7. Je me souviens d'avoir vu cet homme quelque part.

#### **VI. Переведите предложения, обращая внимание на условное наклонение.**

1. Je voudrais vous parler, monsieur le professeur. 2. Je pense que Pierre pourrait me téléphoner. 3. Il voudrait discuter ce problème sérieusement. 4. Ne pourriez-vous pas me céder la place, jeune homme? 4. Nous pensons que nos parents pourraient nous téléphoner demain. 5. J'en suis sûr que nous pourrions nous rencontrer. 6. Tu te sentirais mieux, si tu te couchais plus tôt. 7. Si vous n'aviez pas beaucoup à faire, vous m'accompagneriez à la gare.

#### **VII. Переведите предложения, обращая внимание на сослагательное наклонение.**

1. Je ne suis pas sûr qu'il sache tout. 2. Ne rendez pas ce livre à la bibliothèque avant que je ne le lise demain. 3. Elle veut qu'il me donne ce livre. 4. Qui que vous soyez, vous devez être modeste. 5. Dans ce manuel la théorie est exposée de manière que les étudiants comprennent tout. 6. Il est possible que mon ami revienne aujourd'hui de la maison de repos. 7. Pouvez-vous me donner un livre français qui soit facile et intéressant?

#### **VIII. Прочитайте текст. Перепишите и переведите письменно абзацы 2 и 3.**

## **Le rôle du progrès technique**

1. La révolution scientifique et technique a beaucoup transformé notre vie. Les ordinateurs, les robots, l'électronique entrent de plus en plus dans notre vie quotidienne.

2. Le siècle atomique, cosmique et énergétique est aussi devenu le siècle des ordinateurs. Des métiers qui semblaient autrefois éternels disparaissent les uns après les autres, d'autres viennent. En dix ans des changements fondamentaux se sont produits, par exemple en électronique. Il est même difficile de se représenter aujourd'hui l'importance des conséquences socio-économiques de la révolution micro-électronique.

3. Une large utilisation des micro-ordinateurs et micro-processeurs, les progrès de la robotique permettront de créer des machines que nous ne pouvons même pas nous représenter. Dans les 10–15 ans à venir, les micro-ordinateurs feront partie de notre vie quotidienne comme aujourd'hui le téléphone et le téléviseur. Des machines intelligentes produiront des articles et contrôleront toute la production.

4. Mais dans ce monde robotisé le rôle de l'homme sera encore plus grand qu'aujourd'hui. L'homme cessera d'être un appendice de la machine condamnée à accomplir une ou plusieurs opérations technologiques. Il observera et contrôlera activement le cours des opérations. Cela exige une grande concentration de l'attention, une réaction rapide, la capacité de prendre des décisions, l'habitude de ne recevoir que de nouvelles connaissances.

### **IX. Ответьте на вопросы.**

1. Quel est le rôle du progrès technique?
2. Que fera l'homme dans le monde robotisé?
3. Quelles qualités doit-il posséder?

### **Вариант 4**

**I. Раскройте скобки, употребив глаголы в нужной видовойременной форме и залоге и переведите предложения на русский язык.**

1. (Parler, présent) – tu français?
2. Je (apporter, passé composé) les nouvelles de votre fils.
3. Nous (visiter, futur simple) la France cet été.
4. Cette belle mélodie (jouer, passé composé de la forme passive) par son fils.
5. Nous (chanter, imparfait) ensemble.
6. Jeanne (venir, passé composé) la première.
7. Jean et Pierre (faire, présent) du moto.

**II. Переведите предложения, обращая внимание на функции причастия.**

1. Les cours terminés, les étudiants sont partis au foyer. 2. Etant venue la première, elle a préparé le dîner. 3. Les propriétés du métal étant déterminées, de grands efforts sont déployés pour trouver son utilisation ultérieure. 4. Ayant lu la lettre, elle s'est mise à pleurer. 5. Ils ont commencé à rigoler après avoir connu la nouvelle. 6. Une fois la lettre lue, elle a commencé à rédiger la lettre de réponse. 7. Ayant oublié son roman, il a trouvé un sponsor pour la distribution.

**III. Переведите предложения, содержащие герундий.**

1. La mère attendait sa famille en regardant un film à la télé. 2. En s'approchant à la caisse, elle a laissé tomber son portefeuille. 3. Il parlait à son téléphone mobile en montant l'escalier. 4. Tu les verras près de l'université en sortant tout de suite. 5. En tenant compte des expériences qu'il a faites, il est un savant renommé. 6. En voyant son fils sain et sauf, il s'est soupiré avec soulagement. 7. En lisant ce journal, il retenait tous les détails de cet article.

**IV. Переведите предложения с инфинитивом.**

1. Je vois Michel payer ses achats au magasin. 2. Cet étudiant affirme ne pas pouvoir traduire ce texte. 3. Paraissait-il venir en retard ? 4. De la Tour Eiffel on verra s'étendre Paris et même ses environs. 5. On entendait déjà le train s'apprôcher. 6. Il a envie de passer la fête de Noël en famille. 7. Il faut réfléchir avant de répondre.

**V. Переведите инфинитивные конструкции.**

1. L'homme s'approcha du gamin et regarda attentivement. Il lui semblait l'avoir reconnu. 2. Les baigneurs, que font – ils après être venus au bord de la mer? 3. Ce metteur en scène a été décoré pour avoir tourné ce beau film. 4. Nous avons passé toutes les deux heures sans avoir vu personne. 5. Sans avoir contrôlé cette réaction en chaîne, ils n'auraient pas pu réussir. 6. Je crois avoir lu son article sur l'oeuvre de Balsac. 7. Nous nous souvenons tout à coup d'avoir vu cette danseuse à Minsk.

**VI. Переведите предложения, обращая внимание на условное наклонение.**

1. Ne pourriez-vous pas me donner l'information sur les trains partant ce soir? 2. Il voudrais jouer aux échecs. 3. Nous pourrions faire cette traduction très vite. 4. Elle serait contente si vous veniez la voir. 5. Ne pourriez-vous pas me céder la place, jeune homme? 6. Si nous suivions cette rue, nous pourrions les rencontrer. 7. J'irais vous voir, si j'avais le temps.

**VII. Переведите предложения, обращая внимание на сослагательное наклонение.**

1. Je vous apporterai ce livre à condition que vous me le rendiez demain. 2. Je crains qu'il ne pleuve pas demain. 3. Bien que je sois encore malade, je suis venu à l'université. 4. Il faut que vous fassiez cela vous-même. 5. Elle a envie que tout le monde sache ce qui se passe. 6. Que personne ne fume ici! 7. Vive la paix, à bas la guerre!

**VIII. Прочитайте текст. Перепишите и переведите письменно абзацы 2, 3, 4.**

**L'écologie et l'environnement**

1. Une longue période s'est passée pendant laquelle personne n'a vraiment songé aux rapports entre l'homme et la nature. Ce domaine a été l'objet d'interventions irréfléchies sans le moindre souci des conséquences.

2. Aujourd'hui il existe même une science qui s'en occupe. C'est l'écologie. Ce mot vient de deux mots grecs qui se traduisent «logement» et «science». Les écologistes considèrent la nature comme la maison commune pour tous les êtres vivants de la Terre: hommes, animaux, végétaux.

3. La défense du monde animal et végétal est une des nombreuses formes de la protection de l'environnement. Grâce aux efforts des écologistes, les services de sauvegarde de la nature se sont enrichis du «Livre des animaux et des végétaux rares menacés de disparition».

4. «Le Livre Rouge» est indispensable en premier lieu au personnel travaillant dans les parcs et les réserves de la nature.

5. Presque chaque pays du globe possède un ou quelques réserves ou parcs nationaux. Trois réserves de la nature se trouvent sur le territoire du Bélarus: la réserve de la Bérezina qui abrite les castors; la plus ancienne réserve forestière Bélovejskaia Pouchtcha qui est célèbre de ses bisons, ses sangliers, ses élans; la réserve de site et d'hydrologie du Pripiat. Dans les réserves il est interdit de chasser, de pêcher, de cueillir des plantes médicinales. Les réserves sont d'autant plus importantes qu'elles représen-

tent des laboratoires naturels qui permettent aux savants de faire des études sur place.

6. La nature est très vulnérable. Toute intervention irréfléchie, que ce soit l'urbanisme ou la construction des entreprises, l'installation des centres de repos ou des stations électriques, la coupe de la forêt ou l'utilisation des produits chimiques toxiques, tout peut causer des dégâts irréparables et mener au désastre écologique.

#### **IX. Ответьте на вопросы к тексту:**

1. Quelles reserves de la nature existe-t-il sur le territoire du Bélarus?
2. Quelle reserve abrite des bisons?
3. Qu'est-ce qui peut causer des dégâts irréparables à la nature?

#### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Попова, И. Н. Французский язык / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. – М.: Нестор Академик Паблшерз, 2003.

2. Головки, С. Г. Французский язык для технических вузов / С. Г. Головки, Т. И. Васильева. – Минск: Вышэйшая школа, 1992.

3. Французский язык: тексты и упражнения по обучению переводу научно-технической литературы для студентов дневной и заочной форм обучения / сост. В. А. Акулов, С. А. Давыдова, Г. Ф. Оболонина. – Минск: БГТУ, 2004.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	3
СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ.....	4
1. Целевая установка .....	4
2. Требования к зачету и экзамену.....	4
3. Языковой материал.....	5
4. Морфология.....	5
5. Синтаксис .....	6
МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ.....	7
1. Правила чтения .....	7
2. Запас слов и выражений.....	9
3. Краткий грамматический справочник французского языка ....	10
4. Работа над текстом .....	15
5. Выполнение и оформление контрольных работ .....	16
6. Исправление работы на основе рецензий .....	17
7. Подготовка к зачетам и экзаменам .....	17
КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА № 1 .....	18
Вариант 1 .....	18
Вариант 2 .....	20
Вариант 3 .....	23
Вариант 4 .....	25
КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА № 2 .....	28
Вариант 1 .....	28
Вариант 2 .....	30
Вариант 3 .....	33
Вариант 4 .....	35
ЛИТЕРАТУРА .....	38

# ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Составители: **Акулов** Вячеслав Александрович  
**Сенькова** Татьяна Анатольевна

Корректор *М. А. Юрасова*  
Компьютерная верстка *М. А. Юрасова*

Подписано в печать 12.03.2010. Формат 60×84<sup>1/16</sup>.  
Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 2,3. Уч.-изд. л. 2,4.  
Тираж 150 экз. Заказ .

Отпечатано в Центре издательско-полиграфических  
и информационных технологий учреждения образования  
«Белорусский государственный технологический университет».  
220006. Минск, Свердлова, 13а.  
ЛИ № 02330/0549423 от 08.04.2009.  
ЛП № 02330/0150477 от 16.01.2009.